

ADVENTSANDACHT



SONNTAG | 20. DEZEMBER 2020 | 18.00 UHR

# „DA WOLLEN WIR ALL' DANKEN DIR“

Konzertchor Mädchen Cantus Juvenum Karlsruhe e.V.  
Johanna Keune, Harfe  
Peter Gortner, Leitung  
Gabriele Hug, Liturgie und Impuls

**Kollekte am Ausgang für unseren Musiker-Hilfsfonds.**

Bitte tragen Sie über die gesamte Zeit im Kirchenraum Ihren Mund-Nasenschutz und halten Sie, min. 1.5 m, Abstand zu anderen Gottesdienstbesuchern. Weiterhin bitten wir Sie den Nachweis zur Anwesenheit am Ausgang ausgefüllt abzugeben.

CHRISTUSKIRCHE KARLSRUHE

# „O Heiland reiß die Himmel auf“, EG 7

Da wollen wir all' danken dir,  
unserm Erlöser, für und für.  
Da wollen wir all' loben dich  
für alle Zeit und ewiglich!

## Eröffnung

### Psalm mit Antiphon

Meine Seele erhebt den HERRN,  
und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;  
denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen.  
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinde;  
denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.  
Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.  
Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut,  
die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.  
Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.  
Die Hungerigen füllt er mit Gütern und lässt die Reichen leer.  
Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf,  
wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

Martin Luther (Übersetzung)

## Benjamin Britten 1913–1976

Hodie Christus natus est:  
Hodie Salvator apparuit:  
Hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli:  
Hodie exsultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo. Alleluia!

There is no rose of such vertue  
As is the rose that bare Jesu: Alleluia.  
For in this rose containèd was  
Heaven and earth in little space:  
Res miranda.  
By that rose we may well see  
There be one God in person three:  
Pares forma.  
The angels sungen the shepherds to:

aus: A Ceremony of Carols, op. 28

### **I. Procession**

#### **(Hodie Christus natus est)**

Heute ist Christus geboren,  
heute ist der Erlöser erschienen.  
Heute singen auf der Erde die Engel  
und die Erzengel freuen sich.  
Heute jubeln die Gerechten und sagen:  
Ehre sei Gott in der Höhe. Halleluja!

### **III. There is no Rose**

Es gibt keine Rose von solcher Tugend  
wie die, die Jesus in sich trug: Halleluja.  
Denn in dieser Rose enthalten waren  
Himmel und Erde auf kleinem Raum  
Eine Sache, die man bewundern muss.  
Durch diese Rose können wir wohl sehen,  
dass es einen Gott in drei Personen gibt:  
in ihrem Wesen gleich.  
Die Engel sangen den Hirten zu: „Ehre sei

„Gloria in excelsis Deo“, Gaudeamus.  
Leave we all this worldly mirth,  
And follow we this joyful birth:  
Transeamus.

Gott in der Höhe“ Lasst uns fröhlich sein.  
Lassen wir alle irdischen Freuden hinter  
uns, und folgen wir dieser fröhlichen  
Geburt Lasst uns hinübergehen.

#### **IV. a) That yongë child**

That yongë child when it gan weep  
With song she lulled him asleep;  
That was so sweet a melody  
It passèd alle minstrelsy.  
The nightingalë sang also:  
Her song is hoarse  
and nought thereto:  
Whoso attendeth to her song  
And leaveth the first then  
doth he wrong.

Als das kleine Kind zu weinen begann,  
wiegte sie es mit einem Lied in den Schlaf;  
es war eine so süße Melodie,  
die alle Sängerkunst übertraf.  
Auch die Nachtigall sang:  
Ihr Lied ist heiser und nichts wert  
im Vergleich dazu.  
Wer immer ihrem Lied zuhört  
und als erster weggeht,  
der tut Unrecht.

#### **IV. b) Balulalow**

O my dere hert, young Jesus sweit,  
Prepare thy credil in my spreit,  
And I sall rock thee to my hert  
And never mair from thee depart.  
But I sall praise thee evermoir  
With sanges sweit unto thy gloir;  
The knees of my heart sall I bow,  
And sing that richt Balulalow!

Mein herzliebes süßes Jesulein,  
bereite deine Wiege in meiner Seele,  
Und ich will dich an meinem Herzen  
wiegen und nie mehr von dir gehen.  
Immer jedoch werde ich dich preisen mit  
süßen Liedern zu deiner Ehre;  
von Herzen will ich niederknien  
und das rechte Wiegenlied singen.

#### **V. As dew in Aprile**

I sing of a maiden that is makèles:  
King of all kings to her  
son she ches.  
He came also stille there  
his moder was,  
As dew in Aprile  
that falleth on the grass.  
He came also stille to his moder bour,  
As dew in Aprile  
that falleth on the flour.  
He came also stille there his moder lay,  
As dew in Aprile  
that falleth on the spray.  
Moder and maiden  
was never none but she;  
Well may such a lady  
Goddess moder be.

Ich singe von einer Jungfrau ohne Makel  
Den König aller Könige  
erwählte sie sich zum Sohn  
Still kam er dort hin,  
wo seine Mutter war  
wie Tau im April,  
der auf das Gras fällt  
Still kam er in die Kammer seiner Mutter  
Wie Tau im April,  
der auf die Blüte fällt  
Still kam er dorthin, wo seine Mutter lag  
Wie Tau im April,  
der auf den Zweig fällt  
Keine andere außer ihr  
war je Mutter und Jungfrau  
Wohl kann eine solche Frau  
Mutter Gottes sein.

This little Babe  
so few days old  
is come to rifle Satan's fold;  
All hell doth at his presence  
quake though he himself for cold  
do shake;  
For in this weak unarmèd wise  
the gates of hell he will surprise.  
With tears he fights and wins the field,  
his naked breast stands for a shield;  
His battering shot  
are babish cries,  
his arrows looks of weeping eyes,  
His martial ensigns Cold and Need  
and feeble Flesh his warrior's steed.  
His camp is pitchèd in a stall,

his bulwark but a broken wall;  
The crib his trench,  
haystalks his stakes;  
of shepherds he his muster makes;  
And thus, as sure his foe to wound,  
the angels' trumps alarum sound.  
My soul,  
with Christ join thou in fight,  
stick to the tents t  
hat he hath pight.  
Within his crib is surest ward,

this little Babe will be thy guard.  
If thou wilt foil thy foes with joy,  
then flit not from this heavenly boy

## VI. This little Babe

Dieses kleine Kind,  
nur wenige Tage alt, ist gekommen,  
um Satans Stall auseinanderzunehmen  
Die gesamte Hölle erzittert  
in seiner Gegenwart  
obwohl er selbst vor Kälte zittert  
Denn schwach und ohne Waffen  
wird er die Pforten der Hölle stürmen.  
Mit Tränen kämpft er siegreich im Feld  
seine nackte Brust dient ihm als Schild  
Sein Geschütz ist das Schreien  
eines Kindes. Seine Pfeile sind Blicke  
aus weinenden Augen  
Seine Standartenträger Kälte und Not  
und das schwache Fleisch sein Streitross  
Sein Lager ist in einem  
Stall aufgeschlagen  
Sein Bollwerk nur eine zerfallene Mauer  
Die Krippe ist sein Schützengraben,  
Heualme seine Grenzpfosten;  
Schäfer macht er zu seiner Truppe; Und  
so, sicher, seinen Feind zu verwunden,  
Blasen die Engel zum Angriff.  
Meine Seele, schließ dich  
Christus im Kampf an  
Bleib bei den Zelten,  
die er aufgeschlagen hat.  
In seiner Krippe bist du am  
sichersten bewacht  
Dieses kleine Kind wird dich beschützen  
Wenn du die Pläne deiner Feinde mit  
Freude durchkreuzen willst, dann flieh  
nicht von diesem himmlischen Kind.

Geistliches Wort: Das Geschenk

## VII. Interlude

Harfe solo

## IX. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis,  
the Birdès sing.  
The deer in the dale,  
the sheep in the vale,  
the corn springing.  
God's purvayance for sustenance,  
it is for man, it is for man.  
Then we always to give him praise,  
and thank him than.

Eine Freude ist es gewiss,  
die Vögel singen zu hören.  
Rehe und Schafe im Tal,  
das Getreide, das aufgeht.  
Gott stellt dem Menschen  
das Lebensnotwendige zur Verfügung.  
Darum sollen wir ihn immer preisen  
und ihm danken

### **XI. Recession**

Hodie Christus natus est:  
Hodie Salvator apparuit:  
Hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli:  
Hodie exsultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo. Alleluia!

Heute ist Christus geboren,  
heute ist der Erlöser erschienen.  
Heute singen auf der Erde die Engel  
und die Erzengel freuen sich.  
Heute jubeln die Gerechten und sagen:  
Ehre sei Gott in der Höhe. Halleluja!

## Gebet - Vater Unser

Jan Wilke

\* 1980

In a dream late as I lay,  
me thought I heard a maiden say  
and speak these words so mild:  
„My little son, with thee I play,  
and come,“ she sang, „by, lullaby.“  
Thus rocked she her child.

By, lullaby,  
rocked I my child, by, lullaby.

Then marvelled I right sore of this,  
a maid to have a child ywis,  
to have a child ywis.

By, lullaby,  
rocked I my child,  
by, lullaby.

### **In a dream late as I lay**

Als ich nachts träumend in meinem Bett  
lag, glaubte ich, eine Magd zu hören,  
die so milde Worte sprach:  
„Mein kleiner Sohn, mit dir spiele ich,  
und komm“, sang sie, „schlaf ein.“  
So schaukelte sie ihr Kind.

„Gute Nacht, schlaf ein“,  
wiegte ich mein Kind,  
„Gute Nacht, schlaf ein“.

Da wunderte ich mich sehr darüber,  
dass eine Magd ein Kind bekam.

„Gute Nacht, schlaf ein“,  
wiegte ich mein Kind,  
„Gute Nacht, schlaf ein“.

## Segen

Engelbert Humperdinck  
1854–1921

aus: Hänsel und Gretel  
**Abendsegen**

Abends, will ich schlafen gehn,  
vierzehn Engel um mich stehn:  
zwei zu meinen Häupten,  
zwei zu meinen Füßen,  
zwei zu meiner Rechten,  
zwei zu meiner Linken,  
zweie die mich decken,  
zweie die mich wecken,  
zweie die mich weisen  
zu Himmels Paradeisen.

**Mitglieder des Konzertchors Mädchen Cantus Juvenum Karlsruhe e.V.**

Katharina Bierweiler, Esther Proppe, Lydia Spellenberg, Alma Unseld (Soli)

**Johanna Keune, Harfe**

**Peter Gortner, Leitung**

**Gabriele Hug, Liturgie und Impuls**

**Unsere nächsten Gottesdienste:**

Heiligabend | 24. Dezember (17.00 + 19.00 + 22.00 Uhr)\*

Christvesper und Christmette in der Christuskirche

Mitglieder der Chöre an der Christuskirche (Ltg. Peter Gortner)

Gabriele Hug, Liturgie und Predigt

1. Weihnachtstag | 25. Dezember (9.30 Uhr + 11.00 Uhr)\*

Kantatengottesdienst mit J. S. Bachs „Weihnachtsoratorium“

Mitglieder des Kammerchores der Christuskirche | Vokalsolisten

Solisten des Karlsruher Barockorchesters

Susanne Labsch, Liturgie und Predigt

2. Weihnachtstag | Samstag, 26. Dezember, 10.00 Uhr\*

Ich steh an deiner Krippen hier – Gottesdienst mit Jazzimprovisationen

Christoph Georgii Trio mit Lenya Krammes (Gesang)

Susanne Labsch, Liturgie und Predigt

2. Weihnachtstag | Samstag, 26. Dezember, 18.00 Uhr\*

Vom Himmel hoch – Engelstänze und -gesänge

Carsten Wiebusch spielt Werke von J. S. Bach, M. Reger, O. Messiaen

Susanne Labsch, Liturgie

\*Anmeldung über: <https://christuskircheka.church-events.de/>